
МОВНІ СИСТЕМИ: ПРОБЛЕМИ РОЗВИТКУ ТА ФУНКЦІОНУВАННЯ В ПОЛІЕТНІЧНОМУ ТА ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ

Отримано: 31 березня 2025 р.

Прорецензовано: 22 квітня 2025 р.

Прийнято до друку: 28 квітня 2025 р.

email: oleg.ostapovych@pnu.edu.ua

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-8945-9525>

email: natalia.tkachuk@pnu.edu.ua

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-0668-7953>

DOI: [http://doi.org/10.25264/2519-2558-2025-25\(93\)-151-156](http://doi.org/10.25264/2519-2558-2025-25(93)-151-156)

Ostapowytch O. Ya., Tkatschuk N. O. Plurizentrisches deutsch und die nicht dominanten nationalstaatlichen varianten. Quantitativ-empirische und funktional-angewandte aspekte der phraseologie. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»: серія «Філологія»*. Острог : Вид-во НаУОА, 2025. Вип. 25(93). С. 151–156.

УДК: 811.112.2'373.7

Oleg Ostapowytch,
Doktor der Philologie,
Dozent am Lehrstuhl für deutsche Philologie,
Nationale Wasyl Stefanyk Vorkarpaten-Universität
Natalija Tkatschuk,
Doktorin der Philologie,
Dozentin am Lehrstuhl für deutsche Philologie,
Nationale Wasyl Stefanyk Vorkarpaten-Universität

PLURIZENTRISCHES DEUTSCH UND DIE NICHT DOMINANTEN NATIONALSTAATLICHEN VARIANTEN. QUANTITATIV-EMPIRISCHE UND FUNKTIONAL-ANGEWANDTE ASPEKTE DER PHRASEOLOGIE

Der Artikel ist der Analyse der phraseologischen Einheiten von den nicht dominanten nationalstaatlichen Varianten der plurizentrischen deutschen Standardsprache gewidmet. Die historischen Phasen der theoretischen Behandlung des Problems wurden untersucht und Mängel und Desiderata bei der Interpretation dieses Phänomens in der wissenschaftlichen Literatur identifiziert. Dabei werden Probleme bei der Auswahl und empirischen Analyse sprachlichen Materials sowie seiner lexikographischen Kodifizierung aufgezeigt. Zur Abgrenzung von eng regionalen, diatopisch-dialektalen und nicht-normativ-devianten Varianten der literarischen Standardsprache wird das Autorenkonzept von nicht-dominanten nationalstaatlichen Varianten der literarischen Standardsprache zugrunde gelegt. Es wurde eine Klassifizierung der phraseologischen Varianten in vollnationale Varianten (phraseologische Austriazismen und Helvetismen par excellence), vollregionale Varianten, regionale Halbvarianten von Luxemburg, Liechtenstein, Südtirol, Ostbelgien, Elsass und Lothringen sowie Clustervarianten vorgeschlagen. Aufgrund lexikographischer Stichprobe wurde versucht, durch die Befragung der Informanten und die quantitative Corpussuche die lexikographischen und textuellen Angaben zur genaueren Beschreibung des deutschen idiomatischen Thesaurus außerhalb der Bundesrepublik Deutschland zu verifizieren und zu präzisieren. Basierend auf den Ergebnissen des Experiments wurden „reine“ Austriazismen und Helvetismen, analog-synonyme und clusteridiomatische Einheiten identifiziert. Darunter wurden auf Grundlage der Ergebnisse der quantitativen Analyse systemisch-usualisierte, okkasionelle und archaische Phraseologismen differenziert und eine Hypothese über die möglichen Faktoren der Funktionsprozesse der untersuchten Spracheinheiten im modernen deutschsprachigen Kommunikationsraum formuliert. Die Hypothese einer grundsätzlichen Divergenz staatlicher Grenzen und Sprachräume sowie einer besonderen Art nationalstaatlicher sprachnormativer Variation, die einer ständig aktualisierten Kodifizierung bedarf, konnte empirisch bestätigt werden.

Schlüsselwörter: deutsche Phraseologie, nationalstaatliche Sprachvariante, kognitive Präferenzen, idiomatischer Thesaurus.

Остапович Олег Ярославович,
кандидат філологічних наук,
доцент кафедри німецької філології,
Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника
Ткачук Наталія Олексіївна,
докторка філософії,
доцентка кафедри німецької філології,
Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника

ПЛЮРИЦЕНТРИЧНА НІМЕЦЬКА МОВА І НЕДОМІНАНТНІ НАЦІОНАЛЬНО-ДЕРЖАВНІ ВАРІАНТИ. КВАНТИТАТИВНО-ЕМПІРИЧНІ ТА ФУНКЦІОНАЛЬНО-ПРИКЛАДНІ АСПЕКТИ ФРАЗЕОЛОГІЇ

У статті проаналізовано фразеологічні одиниці невідомі національно-державних варіантів стандартної літературної плюрицентричної німецької мови. Досліджено історичні етапи теоретичного осмислення проблеми та виявлено вузькі місця та недоліки трактування даного явища у науковій літературі. Виділено проблеми у доборі та емпіричному аналізі мовного матеріалу і його лексикографічній кодифікації. За основу взято авторську концепцію невідомі національно-державного варіювання стандартної літературної мови, для його відмежування від вузькорегіонального, діатопічно-діалектного, ненормативно-девіантного. Запропоновано класифікацію фразеологічних варіантів на повні національні варіанти (фразеологічні австріацизми і гелветизми *par excellence*), повні регіональні варіанти, регіональні напівваріанти Люксембургу, Ліхтенштейну, Південного Тіролю, Східної Бельгії, Ельзасу та Лотарингії, кластерні варіанти. На основі лексикографічної вибірки здійснено спробу верифікувати і уточнити за допомогою опитування інформантів та кількісного пошуку лексикографічні та текстувальні відомості з метою більш адекватного опису німецького ідіоматичного тезаурусу поза межами ФРН. На основі результатів експерименту виділено «чисті» австріацизми та гелветизми, аналогово-синонімічні та кластерні ідіоматичні одиниці. У їх складі за результатом кількісного аналізу диференційовано системно-узагальнені, оказіональні та архаїзовані фразеологізми та сформульовано гіпотезу про можливі чинники процесів функціонування досліджуваних мовних одиниць у сучасному німецькомовному комунікативному просторі. Емпірично верифіковано гіпотезу про принципову дивергентність державних кордонів та мовних ареалів і особливий тип національно-державного мовного стандартно-нормативного варіювання, яке потребує постійно оновлюваної кодифікації.

Ключові слова: німецька фразеологія, національно-державний мовний варіант, когнітивні переваги, ідіоматичний тезаурус.

Oleg Ostapovych,

PhD in Philology,

Associate Professor at German Philology Department,
Vasyl Stefanyk Precarpathian National University

Nataliia Tkachuk,

PhD in Philology,

Associate Professor at German Philology Department,
Vasyl Stefanyk Precarpathian National University

PLURICENTRIC GERMAN AND THE NON-PREDOMINANT NATIONAL AND STATE VARIANTS. QUANTITATIVE EMPIRICAL AND FUNCTIONALLY APPLIED ASPECTS OF PHRASEOLOGY

The article deals with the analysis of the phraseological units belonging to the non-predominant national state variants of the standard literary pluricentric German language. The historical stages of theoretical understanding of the problem are studied and weak points and desiderata of the interpretation of this phenomenon in the scientific literature are identified. Problems in the selection and empirical analysis of linguistic material and its lexicographic codification are highlighted. The author's concept of non-dominant types of national-state variation of the standard literary language is taken as a basis, to distinguish it from narrowly regional, diatopic-dialectal, non-normative-deviant ones. A classification of phraseological variants into full national variants (phraseological Austrianisms and Helvetisms *par excellence*), full regional variants, regional semi-variants of Luxembourg, Liechtenstein, South Tyrol, Eastern Belgium, Alsace and Lorraine, and cluster variants is proposed. Based on the lexicography excerption an attempt was made to verify and precisely qualify by means of informants' interviewing and quantitative corpus search the lexicographic and textual data in order to describe more adequately the German idiomatic thesaurus abroad Germany. Based on the results of the experiment, "pure" Austrianisms and Helvetisms, analogical-synonymous and cluster idiomatic units were identified. Among them, according to the results of quantitative analysis, systemically-usualized, occasional and archaic phraseologisms were differentiated and a hypothesis was formulated about the possible factors of the processes of functioning of the studied linguistic units in the modern German-speaking communicative space. The hypothesis about the fundamental divergence of state borders and language areas and a special type of national-state language standard-normative variation, which requires constantly updated codification, was empirically verified.

Keywords: German phraseology, national state linguistic variant, cognitive preferences, idiomatic thesaurus.

Einleitung. State of the art.

Die Untersuchung der nationalstaatlichen Variation der deutschen Phraseologie wurde bis jetzt, ungeachtet der umfangreichen literarischen Tradition, sowohl in deutschsprachigen Ländern (Burger, 2002; Ebner, 1980; 1988) als auch in der slawischen osteuropäischen Germanistikschule (Sulym, 2011; Malygin, 1996), vor allem auf die inventarisch-distributive Komponente, Feststellung der strukturell-semantischen Unterschiede oder gar usueller Divergenzen konzentriert (Sulym, 2011). Das heißt, das Problem der Variierung des deutschen phraseologischen Lexikons ist an und für sich nicht neu, wird seit mehreren Jahrzehnten untersucht und stützt sich auf bereits fundierte Heuristiken der Wissenschaftsliteratur und Lexikographie (Ammon, 2005; Burger, 1998; 2002; Ebner, 1988; Eismann, 1991; Ernst, 2007; Földes, 1992; 1996; 1998; Röhrich, 1989; Ruef, 1995; Schmidlin, 2004). Unserer Meinung nach, ist es jedoch weit entfernt von ausreichender Lösung entfernt. Die meisten kritischen Einwände gegen die bisherigen Forschungsergebnisse des strukturalistischen Charakters im Zeitalter des explanatorisch-anthropozentrischen Paradigmas der sprachwissenschaftlichen Studien sind die folgenden.

Unkritische Rezeption der heterogenen und teilweise archaischen schöngestalt-literarischen und lexikographischen Quellen (Földes, 1998).

Zuordnung und Deutung der idiomatischen Varianten außerhalb der BRD als devianter, abnormativer, unsystemhafter Erscheinungen, nahezu Dialektismen.

Als Resultat – das Fehlen eines validen inventarisierten empirischen Untersuchungskorpus. Als Forschungsgegenstand fungierten häufig die sprachlichen Einheiten, deren Bezug zum sprachlichen System und zur sprachlichen Realität äußerst fraglich ist (Ostapovych, 2007).

Schließlich ist es beim Fehlen diskreter Grenzen zwischen diatopischen Verbreitungsarealen von nationalstaatlichen phraseologischen Varianten, sowie beim diffusen Sprachstoff per se (und besonders – dem phraseologischen) unmöglich, die weitreichenden Schlussfolgerungen über Dominanz gewisser konzeptueller Bereiche oder Besonderheiten der nationalen Mentalität der deutschsprachigen Österreicher oder Schweizer im Hinblick auf ihre Phraseologie zu ziehen.

Zu einem gewissen Grad wurde diese Lücke mit dem 2005 vom Autorenkollektiv unter der Leitung vom Patriarchen der deutschen Soziolinguistik Ulrich Ammon herausgegebenen „Variantenwörterbuch“ (Ammon, 2005) gefüllt. Der Grund für die Aufnahme einer festen Wendung in den phraseologischen Teil des Wörterbuchs (Markierung „Redewendung“) war die korpusbasierte Frequenzanalyse der schöngestigen und publizistischen Texte aus dem Internet (zur Zeit der Zusammenstellung des Wörterbuchs – über die Suchmaschinen AltaVista und Lycos und nur fragmentarisch – Google). Den unumstrittenen Wert hat Markierung die diatopische der Lemmata (A-ost/südost; CH-west; LUX etc). Das veranlasste uns in bisherigen Publikationen zur Schlussfolgerung über die Clusterorganisation des deutschen idiomatischen Variantenthesaurus (Ostapovych, 2012). Ebenso halten wir es für angebracht, die Autorengliederung der phraseologischen Einheiten in «volle nationale Varianten» (phraseologische Austriazismen und Helvetismen par excellence), «volle regionale Varianten», «regionale Halbvarianten» (Luxemburg, Lichtenstein, Südtirol, Ostbelgien, Elsass, Lothringen), «Clustervarianten» zu entlehnen.

Für die glaubwürdigere und korrektere Vorlegung des deutschen idiomatischen Thesaurus außerhalb der BRD, der als **Objekt** unserer Publikation gilt, halten wir für nützlich, außer der lexikographischen Stichprobe und der durchgehenden Testanalyse (die im letzten Jahrzehnt und davor weit praktiziert wurde), diese mit psycholinguistischen experimentellen Studienbefragungen der Informanten-Muttersprachler zu ergänzen.

Als Ausgangsprämisse nehmen wir eine plurizentrische Konzeption der deutschen Standardsprache und die von uns eingeführte Kategorie der nicht dominanten nationalstaatlichen Variante an (Ostapovych, 2015). Darunter verstehen wir österreichisches und schweizerisches Deutsch, deutsche Sprache von Luxemburg und Liechtenstein als kodifizierte nationale Standardnormen, im Rahmen der gleichberechtigten systematischen „Vollzentren“ der Normung (Vollzentren, nach Terminologie von U. Ammon (Ammon, 2005)), im Gegensatz sowohl zu areal-diatopischen regional-dialektischen variativen Stratifikation (die außerhalb unserer Untersuchung liegt), als auch regionalen „Halbzentren“ in Ostbelgien und Südtirol.

Das Ziel unserer Untersuchung ist eine Feststellung auf dem experimentellen Wege des realen Status für phraseologische Einheiten der österreichischen und schweizerischen Varianten der deutschen Sprache sowie der Varianten von Luxemburg, Liechtenstein, Ostbelgien und Südtirol, die in neuen lexikographischen Quellen fixiert sind.

Als **Material** zur Untersuchung dienten 815 Phraseologismen, die aus dem bereits erwähnten maßgebenden Wörterbuch „Das Variantenwörterbuch des Deutschen“, herausgegeben von U. Ammon (Ammon, 2005), durch die lexikographische Stichprobe erhalten sind, die die Markierungen *Österr.*, *Schweiz.*, *LUX*, *LIE*, *BELG* und *STIR* beinhalten, (es ist zu beachten, dass die Markierungen ausschließlich hypothetisch und praktisch immer subjektiv sind, ihre empirische Verifizierung war gerade unsere **Aufgabe**).

Materialdarstellung.

Aufgrund der oben genannten Markierungen des Wörterbuchs – A; CH; A/CH/D etc. sind hypothetisch „reine“ Austriazismen und Helvetismen *par excellence*, analog-synonymische phraseologische Varianten und „Cluster“ – Kreuzanhäufungen von uns bestimmt. Indem wir die vom Wörterbuch fixierte Geographie des Gebrauchs von ausgewählten Phraseologismen analysiert haben, haben wir insbesondere folgende Quantitätskennzahlen erhalten.

«Reine» Austriazismen (104 Redewendungen): *evident halten*; *eine gemähte Wiese*; *Mein lieber Freund und Zwetschenröster*; *etw. ist (jmdm.) Powidl*.

«Reine» Helvetismen (148 Idiome): *in die Hosen müssen*; *bachab schicken*; *das/sein Heu [nicht] auf der gleichen Bühne haben*.

Analog-synonymische Einheiten, die die Entsprechungen in der deutschen Sprache der BRD besitzen (47 Redewendungen): *österr. etw. ist so sicher, wie das Amen im Gebet* (deu. *etw. ist so sicher, wie das Amen in der Kirche*); *österr. Herr und Frau Österreicher* (deu. *Otto Normalverbraucher*); *schweiz. Herr und Frau Schweizer*; *österr. von/seit anno Schnee* (deu. *Anno Tobak*); *schweiz. Hans was Heiri* (deu. *Jacke wie Hose*); *schweiz. jmdm. zeigen, wo Gott hockt* (deu. *jmdm. zeigen, wo der Pfeffer wächst*).

Die Cluster oder Kreuzvarianten, d.h. die Phraseologismen, die gleichzeitig in zwei und mehreren Ländern gebraucht werden können (271 Einheiten): *das schwarze Brett* (A/D); *sündhaft teuer* (CH/D); *der blaue Brief* (A/D); *jmdm. ins Gäu gehen/kommen* (A/D-süd); *von den Socken sein* (A/D); *das Häferl geht über* (A/D-südost).

Wie bereits gesagt, ist außer der phraseographischen Fixierung von phraseologischen Varianten im Gegenwartsdeutsch, unserer Meinung nach, der Schlüsselfaktor zum Erwerb des Status der regionalen und nationalstaatlichen markierten Varianten das Funktionieren in der gesprochenen Sprache (es wird von den Informanten bei der Befragung bestätigt) und in der Schriftsprache (es wird durch die Literatur- und journalistischen Texten bestätigt).

Zu diesem Zweck wurde von uns der Fragebogen erstellt und die Befragung der deutschen Informanten durchgeführt, um folgende Fragen zu klären:

Haben Sie phraseologische Redewendung gehört?

Ist die übertragende Bedeutung dieser Redewendung für Sie bekannt?

Würden Sie diese Redewendung gebrauchen?

Wir haben dabei die Anzahl der nationalstaatlichen und regionalen Varianten proportional zur Anzahl dieser Varianten in unserer lexikographischen Stichprobe zur Verfügung gestellt: Anzahl der Austriazismen beträgt in der Stichprobe 110 (13%), also ihre Anzahl im Fragebogen ist 7 (von 50), es beträgt gleiche Anzahl von 13% usw. Es muss darauf hingewiesen werden, dass die Teutonismen bei der Fragebogenbefragung fehlen, und die gesamte Anzahl von phraseologischen Einheiten 50 beträgt.

Die Liste der für die Befragten vorgeschlagenen Idiome war wie folgt: *am längeren Ast sitzen*, *im Eck sein*, *Federn haben*, *einen Huscher haben*, *ohne Geld keine Musi*, *pfui gack*, *eine gemähte Wiese*, *den Anschiss haben*, *im gleichen Aufwisch*, *bachab gehen*, *über die Bücher gehen*, *Café complet*, *das Feuer im Elsass sehen*, *eine Frist ansetzen*, *das Fuder überladen*, *Hans was Heiri*, *sich in der Arsch klemmen*, *junge Schnaufer*, *nicht im Strumpf sein*, *eine hängen haben*, *der Fürstliche Rat*, *grüne Nummer*, *etw./jmd. ist jmdm. Blunzen*, *mit dem faden Aug[e] anschauen*, *sich über die Häuser hauen*, *mit Zimmer*, *Kuchl*, *Kabinett*, *einen Klamsch haben*,

zu etw. seinen Kren geben, etw./jmd. ist jmdm. Powidl, etw. ist zum Krenreiben, [Das/jmd./etw. ist] leinwand, [bei etw./da] gibt es keine Würstel, a) aufpassen wie ein(e) Häflimacher(in), b) aufpassen wie ein/die Haftelmacher, a) mit freiem Auge, b) mit bloßem Auge, c) von [blossem] Auge, a) die Faust im Sack machen, b) die Faust in der Tasche ballen, a) es/dann ist Feuer am Dach, b) es/dann ist Feuer im Dach, a) Sankt-Florians-Politik, b) Sankt-Florians-Prinzip, für einmal, Verkauf über die Gasse, a) die Pappen halten, b) die Gosche halten, a jour, etw. wie seinen Hosensack kennen, sich [selber] an der Nase nehmen, neben den Schuhen sein/steht, etw. in Verkehr setzen, a) [sich] die Sporen abverdienen, b) sich die [ersten] Sporen verdienen, a) jmdm. geht das/der Feitel in der Tasche auf, b) jmdm. geht das Messer in der Tasche auf, im Weiteren, a) Daumen mal Pi, b) Handgelenk mal Pi, blaue Zone.

Es wurden 550 Personen im Alter von 17 bis 80 Jahren von unterschiedlichen Ausbildungs- und Berufsebenen sowie aus verschiedenen Bundesländern von uns befragt. Die Befragungsergebnisse haben gezeigt, dass die meisten Phraseologismen für die Informanten unbekannt sind. Obwohl viele von jenen Varianten, die sich von den Teutonismen nur durch die Präposition, den Artikel oder das Synonymsubstantiv oder Verb unterschieden, durch „richtige“ Variante (einen Teutonismus) korrigiert werden, wurden diese durch die Befragten als unbekannt bezeichnet, z.B.:

- 1) die Variante *sich in der Arsch klemmen* wurde als bekannt nach der Berichtigung auf *sich in den Arsch klemmen* bezeichnet;
- 2) die Variante von Liechtenstein (*der*) *Fürstliche Rat* ist als unbekannt bezeichnet, jedoch wurde diese oft als *Fürstlicher Rat* präzisiert;
- 3) ein Cluster *im Weiteren* ist bekannt als *des Weiteren*;
- 4) die Variante *a jour* wurde als bekannt in Form *de jour* bezeichnet;
- 5) der Austriazismus *am längeren Ast sitzen*, den die Meisten nach Ergebnissen der Befragungen als unbekannt eingestuft haben, wurde gleichzeitig auf die für die Deutschen bekannte Variante *am längeren Hebel sitzen* berichtigt;
- 6) das gleiche betrifft auch die Variante *Verkauf über die Gasse*, die auf *Verkauf über die Strasse* berichtigt wurde;
- 7) die Variante *etw. wie seinen Hosensack kennen* wurde als bekannt bezeichnet, wobei *Hosensack* durch *Westentasche* ersetzt;
- 8) das Verb *haben* wurde bei *den Anschiss haben* durch *bekommen* ersetzt, und bestimmter Artikel – durch den unbestimmten *einen*;

9) der Austriazismus *Daumen mal Pi* wurde von den Informanten als unbekannt bezeichnet, fast alle haben aber einen entsprechenden Teutonismus *Pi mal Daumen* angeschrieben, ihn als bekannt und gebräuchlich bezeichnet.

Allgemein ist es zu bemerken, dass wir außer den Fragebogenantworten noch viele Materialien bezüglich des Verstandes von den Informanten der Semantik von den Phraseologismen, ihrer Rechtsschreibung, des Gebrauchsterritoriums, der Etymologie und sonstige Angaben erhalten haben. Allerdings werden nicht alle Bedeutungen der Varianten von denen als richtig verstanden, z.B. der Helvetismus *nicht im Strumpf sein* mit der Bedeutung „nicht in Stimmung sein“ wurde verstanden und auf ganz anderen berichtigt – *von den Socken sein* mit der Bedeutung „bestürzt sein“; die Variante *sich über die Häuser hauen* wurde in der Bedeutung *über die Dörfer ziehen* wahrgenommen; *Federn haben* wurde in ganz anderer Bedeutung *Federn lassen* verstanden. Interessant war auch die Berichtigung des Substantivs *Bücher* in dem Phraseologismus *über die Bücher gehen* mit der Bedeutung „einmal mehr überlegen“ auf *über die Leichen gehen* (sic!) Zu einigen Varianten haben die Informanten ihre synonymisch richtigen Komponenten ausgesucht, indem sie jedoch unsere Komponenten nicht ganz für richtig halten: *ohne Geld keine Musi* – *ohne Geld keine Musik*; *Federn haben* – *da wachsen einem Federn*; *im gleichen Aufwisch* – *in einem Aufwasch*; *bachab gehen* – *den Bach runtergehen*, *bergab gehen*. Einige Phraseologismen wurden durch die Befragten als „absolut sinnlos“: *etw./jmd. ist jmdm. Blunzen* bezeichnet.

Die Aufgabe der weiteren Stufe unserer Untersuchung sahen wir in der quantitativen funktionalen Frequenzüberprüfung der lexikographisch kodifizierten phraseologischen Varianteneinheiten, gestützt auf die elektronischen Korpusquellen: Textkorpus des Instituts für deutsche Sprache in Mannheim COSMAS (www.ids.mannheim.de) und Korpus der Universität Leipzig (www.wortschatz.uni-leipzig.de). Das Ziel war, dynamische Prozesse der Archaisierung des phraseologischen Fragments des nationalen sprachlichen Weltbildes der deutschsprachigen Völker außerhalb der BRD aufzudecken (Ostapovych, 2016).

Die Ergebnisse dieser quantitativen Messung geben uns den Grund für folgende Konsequenzen. Die quantitativen Daten der Gebrauchsfrequenz ermöglichen uns die «null-frequenzierten» archaisierten („bad samples“) und okkasionell-unsystemhaften Einheiten festzustellen, selbst bei ihrer Kodifizierung. So gibt es unter regionalen Halbvarianten 2 Archaismen von 12 (16, 67%), unter «puren» Teutonismen (die nicht unmittelbar zum Untersuchungsgegenstand gehören) – 4 von 92 (4, 35%), unter «puren» Austriazismen – 6 von 110 (5, 45%), «puren» Helvetismen – 9 von 190 (4, 74%), unter vollen regionalen Varianten – 15 von 139 (10, 79%), unter Clustervarianten – 12 von 279 (4, 3%) totale Archaismen. Folgende Beispiele veranschaulichen Archaismen und Okkasionalismen.

Austriazismen: *jmd. kann jmdn. buckelfünferln; jmdn. ins Haxl beißen.*

Helvetismen: *keinen Hochschein [von etw.] haben; liefern statt lafern; jmdm. die Kutteln putzen; am Seil herunterlassen / herablassen.*

Teutonismen: *sich einen Ast lachen; einen Schlag bei jmdm. haben.*

Volle regionale Varianten: *Kiek mal einer an! (D-nord); mit dem faden Aug[e] anschauen (A-ost (Wien); einen Klamsch haben (A-ost/südost); zu etw. seinen Kren geben (A (ohne west)).*

Regionale Halbvarianten: *eine hängen haben (LUX); unfreiwilliger Totschlag (LUX).*

Cluster: *das Fersengeld geben (CH D); nicht auf die Brennsuppe dahergeschwommen sein (A D-mittelost/südost); jmdm. ins Gäu gehen/kommen (A D-süd); nicht auf die Nudelsuppe dahergeschwommen sein (A D-mittelost/südost).*

Schlussfolgerungen und Ausblick.

Die Ergebnisse der Experimente erlauben uns eine Hypothese über die Notwendigkeit der Präzisierung von den regionalen Markierungen der österreichischen und schweizerischen analog-synonymischen Idiomen und Clusteridiomen wie *im gleichen Aufwisch*, *eine Frist ansetzen*, *die Gosche halten*, *mit blossem Auge*, *sich die ersten Sporen abverdienen*, *j-m. geht das Messer in der Tasche auf*, *die Faust in der Tasche ballen*, *pfui gack*, *den Anschiss haben*, *am längeren Ast sitzen*, *über die Bücher gehen*, *eine hängen haben*, *für einmal*, *Verkauf über die Gasse*, *Daumen mal Pi*, *im Weiteren*, *etw. in Verkehr setzen*, *ohne Geld keine Musi*, *es/dann ist Feuer im Dach*, *der Fürstliche Rat*, *neben den Schuhen sein/steht*, *Café komplet*, *etw. wie seinen Hosensack kennen*, *sich selber an der Nase nehmen*, *sich in den Arsch klemmen*, *zu etw. seinen Kren geben*, *etw. ist j-m. Powidl*, *die Pappen halten* aufzustellen

(die meisten deutschen Befragten qualifizieren diese stur als bekannt und gebraucht weit außerhalb des hypothetischen Clusters). Diese Idiomliste qualifizieren gleich sowohl die Einwohner und die Einheimischen der an Österreich und die Schweiz geographisch grenznahen Dialektgebiete (Rheinland-Pfalz und Baden-Württemberg), als auch der fernliegenden Gebiete (Hessen, Sachsen, Sachsen-Anhalt, Nordrhein-Westfalen sogar Berlin) (sic!). Dies erlaubt die Validität der Schlussfolgerungen zu beanspruchen.

Andererseits besteht eine kategorische Ablehnung durch andere Probanden der Idiome wie *am längeren Ast sitzen, Federn haben, im gleichen Aufwisch, bachab gehen, über die Bücher gehen, zu etw. seinen Kren geben, sich selber an der Nase nehmen, blaue Zone, die Gosche halten, etw. wie seinen Hosensack kennen, sich in den Arsch klemmen* mit dem Kommentar – „es ist ganz falsch“, „es ist ein Fehler“ und sogar mit eigenen Ergänzungen, wie „es sein soll“ (fast hundertprozentig fungieren idiomatische Teutonismen als Ergänzungen – *am längeren Hebel sitzen, Federn lassen, im gleichen Aufwasch, bergab gehen, den Bach runtergehen, über die Leichen gehen, zu etw. seinen Senf geben, sich selber an der Nase fassen, sich selber an die Nasenspitze greifen, grüne Zone, die Gusche halten, etw. wie seine Westentasche kennen, sich in den Arsch treten/beißen*), die nicht nur durch die verbreitete deutsch-zentrische Einstellung zur Sprache von Österreich und der Schweiz als zur devianten Erscheinung, Abweichung von dem angeblich in der Natur vorhandenen allgemeinen Standarddeutsch verursacht sind. „Politisch korrekte“ plurizentrische Wahrnehmung der deutschen Sprache (obwohl der Erfinder dieses Begriffes der Deutsche Ulrich Ammon ist) ist noch bei Weitem keine Alltagsatsache des sprachlichen Bewusstseins der Einwohner der BRD. Es ist ganz logisch, dass die hochschulgebildeten Befragten und sogar ein Literaturredakteur von Beruf (alle stammen aus Sachsen und seiner Hauptstadt Dresden) spontane Korrekturen anbieten.

Unserer Meinung nach ist es auch ein zusätzlicher Beweis zugunsten unserer Hypothese über die holistische ganzheitliche Wahrnehmung der Semantik von den Idiomen durch die Deutschen und umgekehrt – ihrer Dekompositionsrezeption durch die Träger von nicht dominanten Varianten – Österreicher und Schweizer, für die – sic! – sogar geringe Komponentendivergenz des Phraseologismus ein Signal, ein Indikator für nationalkulturelle Identifikation ist. Einigermaßen veranlässt dies uns unsere intuitive Ausgangshypothese nochmals zu prüfen. Morphosyntaktische Unterscheidungen in der Phraseologie sind in der Tat keine Tatsachen der nationalen Kultur – jedoch, wie die Ergebnisse unserer Befragungen zeigen, erfüllen sogar die Unterscheidungen bei der Rektion der Verben oder dem Gebrauch der Präpositionen in der Komponenten zusammensetzung des Idioms aus kognitiver Sicht eine Signalfunktion der Erkennung im Koordinatensystem „Eigen-Fremd“ sogar im Rahmen einer Standardsprache.

Obwohl die Validität der Befragungsergebnisse wegen der relativ niedrigen Anzahl der Informanten kein Absolut beanspruchen kann, auch noch durch die Wahrscheinlichkeit der zufälligen Koinzidenz der Antworten, jedoch, wenn die Variante keinem bekannt ist, besteht ein Grund zur Annahme, dass diese nicht nur ein Typ der sprachlichen Variabilität, sondern auch der sprachlichen Differenzierung nach nationaler Identität ist. Und umgekehrt – zeigen positive Antworten, dass diese Varianten in der Sprache parallel mit allgemein deutschen Varianten funktionieren und sogar kommunikativ mit denen konkurrieren können.

Aus der quantitativen Daten der Korpusuche lässt sich schlussfolgern: der Archaisierungsanteil der nationalstaatlichen phraseologischen Varianten «par excellence» und Cluster ist praktisch gleich (!), unabhängig vom Verbreitungsland und hält sich im Bereich von 4,5-5,5% (mit Abweichungen innerhalb der statistischen Toleranz). Wenn das Erste intuitiv vorauszusagen war, so kann das zweite Phänomen nur mit den suprasystemhaften arealen Eigenschaften der Phraseologie erklärt werden, die wir für die diatopisch differenzierte, stabile, selbstgeregelte und selbstwiedergebende Konstituente der lexikalischen «Variantenmikrosysteme» halten (Ostapovych, 2016).

Zugleich ist die Archaisierung der vollen regionalen Varianten und besonders der Halbvarianten signifikant höher (10-17%). Das Erste ist nicht schwer nachzuvollziehen – durch die «dialektale Provenienz» der Varianten, die keine allgemeinstaatliche Verbreitung und dementsprechend – keinen kodifizierten systemhaften Status gewannen. Das Zweite ist, offensichtlich, durch die statistische Irrelevanz der Zahlen und das geringe Verbreitungsterritorium zu erklären.

Die radiale, konzentrische Struktur der Variantenphraseologie weist solche quantitativen Gebrauchsdaten auf.

Austriazismen: Archaismen – 35; Okkasionalismen – 34; Usualismen – 41.

Helvetismen: Archaismen – 47; Okkasionalismen – 56; Usualismen – 84.

Teutonismen: Archaismen – 18; Okkasionalismen – 36; Usualismen – 38.

Volle regionale Varianten: Archaismen – 60; Okkasionalismen – 41; Usualismen – 43.

Regionale Halbvarianten: Archaismen – 10; Okkasionalismen – 2; Usualismen – 2

Cluster: Archaismen – 86; Okkasionalismen – 133; Usualismen – 174.

Dabei erweist sich das klassische Zahlenwachstumsmodell, entsprechend dem konzentrischen Kreis in der Richtung «Kern – kernnahe Zone – Peripherie», nur bei Helvetismen und Clustern (sic!) Das können wir einerseits durch den wesentlich höheren Grad der sprachlichen Verselbstständigung der deutschsprachigen Schweiz im Vergleich mit Österreich erklären und dementsprechend die höhere „Lebensfähigkeit“ der phraseologischen Helvetismen. Andererseits bestätigen unsere Ergebnisse das aufgedeckte Phänomen des suprasystemhaften „dynamischen“ Clustergleichgewichts (Ostapovych, 2016).

Die Teutonismen und Austriazismen weisen nur das geringe, statistisch irrelevante Wachstum der Anzahl von usuell verankerten systemhaften Einheiten im Verhältnis zu den archaischen und okkasionalen auf. Das ist, nach unserer Auffassung, dadurch zu erklären, dass die außerhalb der BRD unbekannten und ungebräuchlichen Teutonismen der kommunikativen Konkurrenz im Kampf um den Status der gemeindeutschen Phraseologismen nicht standhalten und durch die vollen nationalstaatlichen Varianten verdrängt werden. Andererseits wird die österreichische Phraseologie viel aktiver den assimilatorischen Einflüssen vom sprachlich-kommunikativen Raum der BRD ausgesetzt und konserviert nicht in dem Ausmaß wie die deutsche Sprache in der Schweiz die sprachlichen Relikte und Archaik.

Daraus folgt, dass die neuen empirischen Textangaben, nach unserer Auffassung, als Grund für die Korrektur der lexikographischen Einträge, selbst der neuesten, betrachtet werden können.

Literaturverzeichnis[^]

1. Остапович О. Я. Когнітивні та корпусні критерії визначення статусу фразеологічних гелветизмів. *Науковий вісник Волинського державного університету імені Лесі Українки*. Луцьк: «Вепа». 2007. № 4. С. 380 – 385.
2. Остапович О. Я. Кластерна організація німецького ідіоматичного тезаурусу поза межами ФРН. *“Мова і культура”*. Київ: Видавничий дім Д. Буряго. 2012. Т.158. С. 65–74.

3. Остапович О. Я., Варениця Е. Я. Фразеологія недомінуючих національно-державних варіантів німецької мови у когнітивній парадигмі. Образно-семантичні концептуальні особливості. *“Мова і культура”*. Київ: Видавничий дім Д. Бурого. 2013. Вип. 16 (165). Т. 3. С. 29-37.
4. Остапович О. Я. Особливості образно-тематичної організації німецької фразеології поза межами ФРН. Кількісний вимір. *Семантика мови і тексту. Вісник Прикарпатського національного університету ім. В. Стефаника. Філологія*. Івано-Франківськ, 2015-2016. Випуск 44-45. С. 220-225.
5. Остапович О.Я. Кількісні емпіричні параметри функціонування німецької фразеології поза межами ФРН. *Парадигма пізнання: гуманітарні питання. Філологічні науки*. 2016. № 7 (18). С. 65-82.
6. Сулим В.Т. Лексичні запозичення у фразеологізмах національних варіантів німецької мови. *Ювілейний збірник на пошану професора Б. В. Максимчука: збірник наукових праць*. Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2011. С. 242-247.
7. Burger H. Helvetismen in der Phraseologie / Burger, Harald // Löffler H. (Hrsg.) Alemannische Dialektforschung. Bilanz und Perspektiven. Beiträge zur 11. Arbeitstagung alamanischer Dialektologen. – Tübingen und Basel: Francke Verlag, 1995. – S. 13-25.
8. Burger H. Zur Phraseologie des Schweizerhochdeutschen / Burger, Harald // Korhonen J. (Hrsg.) Studien zur Phraseologie des Deutschen und des Finnischen. – Bochum: Brockmeyer, 1996. – Bd. 2. – S. 461-488.
9. Burger H. Helvetismen in der Phraseologie – Vorkommen und stilistische Funktionen / Burger, Harald // Hatrmann D. (Hrsg.) „Das geht auf keine Kuhhaut“. Arbeitsfelder der Phraseologie. Akten des Westfälischen Arbeitskreises „Phraseologie/Parömiologie“ 1996 (Bochum). – Bochum: Brockmeyer, 1998. – S. 49-80.
10. Burger H. Dialektale Phraseologie – am Beispiel des Schweizerdeutschen / Burger, Harald // Piirainen E., Piirainen I.T. (hrsg.) Phraseologie im Raum und Zeit. Akten der 10. Tagung des Westfälischen Arbeitskreises „Phraseologie/Parömiologie“. (Münster, 2001). – Phraseologie und Parömiologie. – Band 10. – Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2002. – S. 11-29.
11. Ebner J. Wörter und Wendungen des österreichischen Deutsch / Ebner, Jakob // Wiesinger P. (hrsg.). – Das österreichische Deutsch. – Wien / Köln / Graz: Böhlau Verlag. – 1988. – S. 99-189.
12. Eismann W. Zur Frage der lexikographischen Berücksichtigung von nichtbinnendeutschen Phraseologismen in deutsch-slawischen phraseologischen Wörterbüchern / Eismann, Wolfgang // Palm C. (hrsg.) „Europhras 90“. Akten der internationalen Tagung zur germanistischen Phraseologieforschung. Aske (Schweden), 12.-15. Juni 1990. – Uppsala. – 1991. – S. 43-61.
13. Ernst P. Österreichische Phraseologismen – ein Beitrag zu ihrer Erfassung und Beschreibung / Ernst, Peter // Phraseology in Motion II. Akten der Internationalen Tagung zur Phraseologie. Basel, 2004. – Phraseologie und Parömiologie. – Bd. 20. – Schneider Verlag Hohengehren. – Baltmannsweiler, 2007. – S. 303-312.
14. Földes C. Zu den österreichischen Besonderheiten der deutschen Phraseologie / Földes, Csaba // Deutsche Phraseologie in Sprachsystem und Sprachverwendung. s